

本期目录 | 下期目录 | 过刊浏览 | 高级检索

[打印本页] [关闭]

论文

近十年来口译语料库研究现状及发展趋势

张威

[全文pdf下载](1613KB)

摘要:

口译语料库建设与研究迄今仅有二十余年历史。目前,已建和在建的口译语料库尚不到10个,最大的也不过100万字,而且种类单一(会议口译)、标注简单。相应的研究数量较少,集中在口译文本语言特征和口译操作过程两方面。因此,未来口译语料库建设应注重以下问题:多类型、不同性质语料库的建设与完善,语料库规模的扩大,停顿、填充语、省略等副语言信息的精确标注与转写,口译语料库的信息对应,适合口译语料的检索工具的研发。同时,基于口译语料库的研究应该考虑多种研究方法的综合利用,集中讨论口译文本的语篇特征、口译实践策略、口译相关理论和概念的验证与发展等关键问题,促进口译研究与教学的协调发展。

关键词: 口译语料库研究 类型 规模 标注 信息对应

Interpreting Corpus and Relevant Researches in the Last Decade: Present Conditions and Oncoming Trends

Zhang Wei

Abstract:

It is merely 2 decades since interpreting corpus and relevant researches made their debut. At present, the number of interpreting corpus (both finished and unfinished) is less than 10, the largest being no more than 1 million words, and characterized by one single category (conference interpreting) and simple tagging. The corpus-based interpreting studies, consequently, focus on either the linguistic features of interpreting texts or interpreting processing. The construction of future interpreting corpus, therefore, should highlight the following issues: multicategory corpus of different nature, larger corpus size, more exact tagging and transcription of paralinguistic expressions (pauses, fillers, ellipses, etc.), information equivalence in interpreting corpus, and R & D of searching tools for interpreting corpus. Meanwhile, corpus-based interpreting studies should adopt multiple approaches to explore such key issues as textualities of interpreting texts, interpreting strategies, and relevant interpreting theories and terms (their confirmation and development) so as to promote the coordinated development of interpreting studies and teaching.

Keywords: corpus-based interpreting studies category size tagging 'information equivalence'

收稿日期 修回日期 网络版发布日期

DOI:

基金项目:

通讯作者:

作者简介:

参考文献:

本刊中的类似文章

扩展功能

本文信息

▶ Supporting info

▶ PDF(1613KB)

▶ [HTML全文]

▶ 参考文献

服务与反馈

▶ 把本文推荐给朋友

▶ 加入我的书架

▶ 加入引用管理器

▶ 引用本文

▶ Email Alert

▶ 文章反馈

▶ 浏览反馈信息

本文关键词相关文章

▶ 口译语料库研究 类型 规模 标注 信息对应

本文作者相关文章